

Естественный билингвизм и бикультурализм: взгляд практика

И. Л. Марухленко
(Колумбия)

En el artículo se realiza una mirada al fenómeno del bilingüismo natural desde una perspectiva bicultural. A través de un análisis del papel que juega el aspecto cultural en el proceso de enseñanza y educación bilingüe, se ha hecho un intento para determinar los momentos claves en el enfoque al bilingüismo natural. En conclusión se observa el carácter interdisciplinario de la enseñanza y educación bilingüe.

Увеличивающийся в последнее время интерес к феномену двуязычия диктуется процессами глобализации во всем мире, а вместе с тем усилением миграционных процессов. В контексте диалога культур билингвизм представляется весьма богатой темой, в которой затрагиваются вопросы не только преподавания, но и воспитания в многокультурной среде.

Для начала обозначим основные термины, которые будут использоваться в работе, а вместе с тем позволят очертить область исследования. Естественный билингвизм – тип билингвизма, выделяемый на основании способа овладения вторым языком: второй язык билингва является усвоенным, а не выученным, как при искусственном билингвизме (Словарь социолингвистических терминов). Естественный билингвизм возникает в самом раннем детстве в силу естественного погружения в разноязычную языковую среду. Таким образом, в данной статье речь будет вестись о детях, растущих в двуязычных семьях, а также о детях русскоязычных семей, проживающих с раннего возраста в зарубежных странах. Бикультурализм (культурный дуализм, двухкультурность) – состояние одновременного и полноценного владения двумя и более культурами (Народы и религии мира. Энциклопедия. М., 2000, с. 882.) Двуязычие индивидуума, как правило, сосуществует с его самоидентификацией с двумя (или более) культурами, представленными в окружающей его среде.

Цель статьи – обозначить базовые направления в вопросе воспитания и обучения детей-билингвов, учитывая бикультуральный аспект феномена естественного билингвизма, совокупность которых необходимо учитывать на практике.

Двуязычный ребенок с раннего детства растет в двух языковых системах, которые отражают две разные картины мира, разные багажи культурного наследия и, наконец, разные культуры общения. Что происходит внутри двуязычной личности? Диалог культур? Соперничество культур? Или что-то третье? Учитывая динамичность явления билингвизма, можно предположить, что на определенных этапах билингв проходит и через диалог, и через соперничество культур внутри себя в рамках процесса самоопределения личности. В то же время Колин Бейкер замечает, что в двуязычной личности два культурных начала превращаются в некий «сплав» и начинают представлять собой одно качественно новое общее. Билингв – это интегрированная комбинация обеих культурных составляющих, а не простое подобие, например, русского и испанца в одном индивидууме.

Не стоит игнорировать и тот факт, что разные степени владения языками могут вносить асимметричность в вопрос культурной самоидентификации билингва. Если у ребенка заметно сильнее развит язык окружения, он будет стремиться к большему сближению с культурой окружения, вплоть до ассимиляции с нею. Скорее всего, об интегрированной комбинации двух культур стоит говорить в случае сбалансированного билингвизма, то есть таком виде индивидуального двуязычия, при котором субъект в одинаковой степени владеет

двумя языками (Словарь социолингвистических терминов). Представляется, что именно сбалансированный билингвизм должен служить целью в обучении и воспитании двуязычного ребенка.

Индивидуальный билингвизм – явление довольно многогранное, включающее не только лингвистические способности (владение двумя языками), но и вопросы самоидентификации, формирования картины мира, познавательные способности, психологический и социальный аспекты, иными словами, правильнее было бы говорить о целостности развития личности билингва. Лев Выготский в своем труде «К вопросу о многоязычии в детском возрасте» пишет: «Вопрос о детском многоязычии не является сейчас только вопросом о чистоте родного языка ребенка в зависимости от влияния второго языка. Этот последний вопрос является только частью более сложного и более широкого вопроса, который включает в себя общее учение о речевом развитии ребенка во всем богатстве психологического содержания, которое вкладывается обычно в это понятие. Все речевое развитие ребенка в целом, а не только чистота его родной речи, далее все интеллектуальное развитие ребенка и, наконец, развитие характера, эмоциональное развитие – все это отражает непосредственное влияние речи» (<http://psychlib.ru/mgppu/VUR/VUR-0531.htm>).

Совершенно очевидно, что в воспитании и обучении билингвов требуется иное осмысление этих процессов, нежели в работе с монолингвами. К такому же выводу приходит и Екатерина Кудрявцева: «Необходимость иного подхода к обучению детей, являющихся естественными билингвами, – с учетом дуальности их мировосприятия, проявляемой в речи: коррекционно-направляющее обучение с усиленным страноведческим компонентом; наблюдение за детьми, коррекция поведенческих и прочих проявлений, помощь в самоопределении как гражданина мира – предложение инструментов для самоопределения, соположения (а не противопоставления) культур и языков».

Исходя из идеи о целостности развития личности билингва, беря во внимание дуальность его культурной самоидентификации и поставив в качестве цели сбалансированную модель двуязычия, можно наметить основные положения, которые целесообразно учитывать в воспитании и обучении детей-билингвов.

1. Развитие личности любого ребенка – это интегрированное развитие в когнитивной, социально-коммуникативной, психологической, нравственно-духовной, творческой, речевой и моторной сферах. Идеальным могло бы стать такое обучение и воспитание двуязычного ребенка, которое осуществляется через оба языка во всех этих сферах, через призму обеих культур. Метапредметный и личностно ориентированный подходы в обучении должны помочь решить эту задачу.

2. В вопросе принадлежности к культурам необходимо акцентировать внимание не на их разность, а на тот факт, что двуязычный ребенок на одну культуру богаче. Причем этот процесс должен быть обращен не только и не столько на самого билингва, сколько на его окружение, таким образом утверждая «в правах» его культурную дуальность. На практике это может выглядеть следующим образом: знакомить друзей, родственников и дошкольно/школьную среду с другой, отличной от локальной, культурой, пояснять, что ответ на вопрос: «Откуда ты? Кто ты по национальности?» у билингва будет иным: «У меня две родины, две семьи, живущие в разных странах».

3. В случае естественного билингвизма в большей степени ощущается необходимость тесной связи речевого развития и культурного аспекта. Более того, эта связь должна быть двусторонней: язык через культуру, культура через язык.

«Без знакомства с культурой невозможно выработать тот словарный запас, который соответствует реальному употреблению речи в стране изучаемого языка» (Е.Ю. Протасова, Н.М. Родина, 2005, с. 178) Одновременно и понимание культуры невозможно без знания языка. В этом контексте культура должна рассматриваться в более широком понимании и не замыкаться на наборе стереотипных компонентов и страноведческих знаний, как это часто встречается на практике.

4. При естественном билингвизме тандем дошкольно/школьного обучения и семейного воспитания приобретает решающее значение. Взаимное сотрудничество школы и семьи не просто создает гармоничную и богатую атмосферу для развития сбалансированного билингвизма, но и являет собой направляющий характер в становлении личности билингва в целом. В таком тандеме культурная дуальность должна поддерживаться принципом взаимного уважения и внимания. Диалог культур тогда понимается и принимается ребенком-билингвом, когда он им окружен.

В заключение стоит подчеркнуть, что культурная составляющая в вопросе обучения и воспитания двуязычного ребенка является обязательным компонентом, ибо явление билингвизма предполагает интегрированную комбинацию двух культур. Кроме того, язык является зеркалом культуры и служит для ее понимания. Концепция бикультурализма в подходе к естественному билингвизму должна отражать всесторонний характер полноценного развития личности ребенка-билингва, с одной стороны, и более широкое понимание культуры, выраженное через картину мира, культурное наследие и культуру общения, с другой стороны. Вывод о необходимости всестороннего подхода к детям – естественным билингвам – должен касаться не только учителей и воспитателей, но и их семей, а именно всех участников диалога культур, вплетенного в процесс обучения и воспитания двуязычных детей.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Colin Baker. Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Ediciones Catedra, S.A., 1997
2. Выготский Л. «К вопросу о многоязычии в детском возрасте», <http://psychlib.ru/mgppu/VUR/VUR-0531.htm>
3. Дашинимаева П.П. Нейропсихологические основания функциональной асимметрии билингвизма, Вестник Томского государственного педагогического университета, 2010, №7(97), с.129-132.
4. Кудрявцева Е. Естественный билингвизм как феномен культуры, Тезисный доклад на Втором Конгрессе соотечественников – выпускников российских вузов, работающих в Российской Федерации и за рубежом, Казань, 2011, <http://dialog.extech.ru/kongress2/thesis/kudryavts.doc>
5. Народы и религии мира. Энциклопедия. М., 2000.
6. Протасова Е.Ю., Родина Н.М. Многоязычие в детском возрасте. СПб.: Златоуст, 2005.
7. Словарь социолингвистических терминов, <http://sociolinguistics.academic.ru>